

## ***APROXIMACIÓN AL MÉTODO DE ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS EN CHINA***

### ***ÍNDICE***

#### ***1. INTRODUCCIÓN***

#### ***2. APROXIMACIÓN A LOS PLANES DE ESTUDIO DE LAS FILOLOGÍAS***

##### ***2.1 Programación de las Destrezas en los Planes de Estudio de Filología***

#### ***3. El MÉTODO CHINO: MEMORIZACIÓN VS. RECURSIVIDAD***

##### ***3.1 Consecuencias del “Método” en la Producción Oral***

##### ***3.2 Consecuencias del “Método” Chino en la Producción Escrita***

#### ***4. Conclusión***

## ***APROXIMACIÓN AL MÉTODO DE ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS EN CHINA***

### ***1. INTRODUCCIÓN***

El hecho de que China es el país más poblado del mundo hace que la potencialidad de estudiantes de español sea más elevada que en otros lugares del mundo. No en vano, la AECI concentra el mayor número de sus lectorados en el continente asiático. El español ha pasado a competir directamente en número de alumnos con las otras lenguas occidentales que se imparten en las instituciones de enseñanza en China, el francés y el alemán, pero aún está muy lejos de alcanzar la marca del inglés, el “rey indiscutible” de las lenguas extranjeras.

Dentro de las instituciones de enseñanza chinas que imparten el español como lengua extranjera podemos distinguir fundamentalmente tres:

- Universidades que imparten la licenciatura de “filología hispánica”.
- Escuelas de Enseñanza Secundaria que son en sí mismas Institutos de lenguas modernas y que imparten un idioma como especialidad a sus alumnos.
- Centros que responden a la denominación de “Universidad Politécnica”, pero que en realidad serían escuelas técnicas, a las que se accede tras haber realizado los estudios correspondientes a enseñanza secundaria pero sin haber superado las pruebas de acceso a la universidad, por lo que no se pueden considerar universidades como tales. En ellas el español se estudia de una manera más específica, se centra fundamentalmente en la especialidad de “Español de los negocios”.

Pese a la diferente naturaleza de estas instituciones, sorprende el hecho de que a lo largo y ancho del país, en todas ellas se emplea el mismo método de enseñanza, el por todos amado y odiado *Español Moderno*. Se trata de un método de enseñanza escrito por uno de los grandes hispanistas de China en la actualidad, el profesor Dong. Este es el único libro aprobado por el Ministerio de Educación de China para la enseñanza del español y está publicado por la editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, considerada la mejor universidad del país en la enseñanza de lenguas extranjeras.

### ***2. APROXIMACIÓN A LOS PLANES DE ESTUDIO DE LAS FILOLOGÍAS***

En España, y en general en Europa, el diseño de los planes de estudio de una filología está centrado en la enseñanza de la lengua y literatura del idioma a estudiar, dejando un margen a la multidisciplinaridad a través de los llamados créditos de libre configuración. Frente a este modelo, el sistema chino plantea un diseño mucho más estricto, en que el que los estudios sobre lengua y literatura se complementan con los de marxismo y teoría

política<sup>1</sup>, anulando casi por completo la optatividad que permite al alumno de los sistemas occidentales enfocar su carrera en una determinada línea, en el caso de las filologías sería entre lengua o literatura.

Cada universidad tiene su propio plan de estudios, que no depende del resto de universidades ni del Ministerio de Educación, sino que se elabora dentro del departamento de español y que está sujeto a modificaciones anuales según el criterio de los profesores de la especialidad, y bajo la supervisión y aprobación del decanato.

Si hay una materia que especialmente queda descuidada en los estudios de filología española, esa es la literatura, quedando reducido su estudio a dos horas semanales durante dos semestres, y eso en el mejor de los casos. ¿Quién es la gran beneficiaria de estos planes de estudio? Sin duda alguna, la lectura y análisis de prensa, impartándose en la mayoría de las universidades durante dos cursos completos.

### ***2.1 Programación de las Destrezas en los Planes de Estudio de Filología***

Si pasamos a un plano más general, pasando de las asignaturas concretas a las destrezas, podemos observar que claramente la destreza que se más se desarrolla es la de comprensión escrita, frente a la producción oral, que queda relegada a las clases del profesor extranjero. En el caso concreto de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín, existe una asignatura llamada conversación, en la que el objetivo es evidentemente la destreza oral. Esta asignatura se imparte a lo largo de cuatro semestre, dos horas a la semana, que distan mucho de las que se dedican a la producción escrita.

Esta distribución tan desigual de las horas dedicadas a cada una de las destrezas puede parecer incluso normal, ya que estamos acostumbrados a las clases magistrales de la universidad española, en la que la intervención del alumno es mínima. Sin embargo creo que debemos mirar un poco más allá de este fenómeno y ver una de las consecuencias más inmediatas del mismo: la inexistencia del cambio de registro en la utilización del español por parte de los alumnos, es más, podemos afirmar que ni siquiera hay una conciencia de existencia de cambio de registro y el alumno considera que la letra escrita es la “única” y por ende es adecuada para cualquier contexto.

### ***3. EL MÉTODO CHINO: MEMORIZACIÓN VS. RECURSIVIDAD***

Los diferentes métodos de estudio han sido ampliamente estudiados y revisados a lo largo de este curso, sin embargo merece la pena detenernos en un breve análisis de los métodos de estudio que se emplean en el aprendizaje del español, y en general de cualquier lengua, en China.

---

<sup>1</sup> Para una descripción detallada de esta distribución de asignaturas ver CHANG, Fulian “¿Qué estudian los alumnos de español de China?”, *I congreso de profesores de español Asia-Pacífico*, REDele, 2001.

Si hay algo que no deja de asombrar al pasear por cualquier campus universitario, es la contemplación de alumnos ensimismados en la repetición en voz alta de textos en cualquier lengua. Esta repetición podemos observarla en dos modalidades:

1. El método tradicional de enseñanza de idiomas por correspondencia, en el que aparecen los conocidos ejercicios de repetición de frases hechas que se realiza utilizando como modelo la grabación proporcionada por dichos métodos, que marca el tiempo y da las instrucciones de los mismos.
2. Repetición de textos que han sido proporcionados por el profesor o que el propio alumno selecciona como textos interesantes, ya sea por su contenido o por su forma, incluso en ocasiones memorizan composiciones escritas por sus propios compañeros de clase. Esta recitación de textos se hace careciendo de cualquier patrón de referencia, el alumno memoriza y repite el texto hasta la saciedad. Creo que es esta segunda modalidad la que aparece de manera más extendida en China y que es prácticamente nula en los países occidentales.

### ***3.1 Consecuencias del “Método” en la Producción Oral***

Este método se practica de manera totalmente generalizada y sus consecuencias van más allá de lo que a primera vista podría considerarse como un fenómeno curioso. Una de las primeras consecuencias que se observan es la manera particular en la que los alumnos chinos se preparan y “actúan” en un examen de conversación. El examen se realiza planteando un tópico sobre el que dos alumnos tendrán que entablar una conversación.

Con los alumnos de primer curso, el examen giraba en torno a situaciones propias de la vida cotidiana (pedir direcciones, presentar a alguien, alquilar una vivienda, etc.), estos temas habían sido tratados con anterioridad en clase, se saca una bola al azar que corresponde al número del tema y los alumnos tienen diez minutos para prepararlo. La totalidad de los alumnos, sin excepción, habían preparado una pequeña conversación y la habían memorizado con anterioridad, ya que las parejas de examen estaban establecidas previamente.

Con los alumnos de segundo curso se había seguido una dinámica de debates acerca de un tema, en el que con independencia de su propio posicionamiento con respecto al mismo, tenían que defender una de las dos posturas que se planteaban. La mecánica de actuación de los alumnos fue exactamente la misma que la de los alumnos de primer curso: prepararon un debate entre ellos y memorizaron todos y cada uno de ellos para el día del examen.

Este método de estudio plantea dificultades serias a la hora de evaluar el nivel de la destreza oral de un alumno, puesto que factores como la interacción, la espontaneidad, etc., quedan prácticamente anulados. La interrupción del discurso por parte del profesor para poder profundizar en estos aspectos que quedan solapados supone un desconcierto tal en el alumno, que hace que toda la argumentación se desmonte y nos encontremos con el lado opuesto de la moneda, es decir el alumno está aturdido y nervioso, desencadenando

tartamudeos, torpeza en la construcciones de oraciones básicas, etc., por lo que la evaluación de la destreza oral se torna de nuevo imposible.

Este fenómeno no es en absoluto producto de la casualidad, sino que tiene una raigambre muy profunda en la naturaleza del idioma chino. El chino cuenta con unos 10.000 caracteres, de los que normalmente se utilizan unos 3.500. El método de enseñanza del chino para extranjeros aplicado en China dista bastante de los métodos occidentales de enseñanza de idiomas. En primer lugar nos enfrentamos ante un idioma que no comparte el mismo tronco que las lenguas occidentales y que no posee un alfabeto similar. Dada la complejidad del mismo para un occidental, en los libros de nivel inicial, la escritura en caracteres va acompañada de la traducción fonética de los mismos, el llamado Pinyin, para facilitar su lectura al alumno. El profesor lee con los alumnos los enunciados, que generalmente son conversaciones muy sencillas que se van complicando poco a poco, y el alumno repite tras él. Posteriormente, el profesor utiliza el método de lectura en voz alta por parte de los alumnos, que se realiza tanto de manera individual como en grupos. Tras esta fase se produce tal vez la técnica más desconcertante de este método: el profesor ordena cerrar el libro y propone a los alumnos repetir exactamente el mismo diálogo que acaban de leer en el libro. Es decir, se produce una separación tácita entre la explicación gramática que generalmente acompaña a cada lección, y la aplicación práctica de la misma. El objetivo principal es memorizar, el principio de recursividad del lenguaje queda anulado, de tal manera que el alumno se ve limitado a reproducir oraciones, pero carece de las herramientas necesarias para crear oraciones o aplicar lo aprendido a otras situaciones conversacionales que lo requieran.

Este mismo patrón de aprendizaje se aplica por los estudiantes chinos en el aprendizaje de lenguas extranjeras, como se ha señalado anteriormente, ofreciéndonos un curioso resultado: como ya se ha señalado, todos los estudiantes chinos utilizan el mismo método para estudiar español, método que literalmente memorizan, reproduciendo frases tal y como aparecen en su libro, por lo que casi todos ellos hablan y escriben igual, cometen los mismos errores en las mismas palabras, escriben las mismas oraciones y tienen las mismas lagunas y problemas. Sus discursos son algo parecido a un compendio de oraciones “prefabricadas” que se combinan, sin modificarlas, para construir un todo que en muchas ocasiones chirría.

### ***3.2 Consecuencias del “Método” Chino en la Producción Escrita***

Este método en apariencia es deslumbrante, ya que los alumnos muestran avances considerables en tan sólo dos meses, pero analizado en profundidad pone de relieve un problema bastante grave: el alumno maneja una serie de oraciones, que serían el equivalente a los 3.500 caracteres del chino, pero si el orden de esas oraciones se altera o procedemos a la sustitución de algunos términos por sus sinónimos, la confusión es total, el andamiaje se derrumba como si de un castillo de naipes se tratara. Creo que es bastante interesante para ilustrar este fenómeno el análisis de algunos ejercicios realizados a los alumnos con este propósito.

El primer ejercicio planteado trata sobre la prefijación y sufijación, este ejercicio se realizó en clase a lo largo del semestre y posteriormente fue uno de los ejercicios objeto de

examen<sup>2</sup>. El 100% de los alumnos superó el ejercicio, no sólo eso, tan sólo cuatro alumnos de los treinta que componen la clase fallaron una sola palabra en el ejercicio, y todos ellos fallaron la misma palabra. Estos resultados nos son consecuencia de que el proceso de prefijación y sufijación hubiese sido entendido y asimilado perfectamente por los estudiantes, sino de que memorizaron todos y cada uno de los ejercicios que se realizaron en clase, de tal manera que el día del examen se limitaron a reproducirlos.

Frente a estos resultados, tenemos los correspondientes a un ejercicio en el que se propone un texto y se formulan varias preguntas sobre algunos de los términos y expresiones que aparecen en el mismo. En esta ocasión el texto es totalmente nuevo para el alumno, y lo que se ha venido practicando en clase es precisamente la técnica de comprensión de textos periodísticos, incidiendo en la “interpretación” de términos y expresiones que *a priori* pueden ser desconocidos por el alumno. En este tipo de ejercicios los resultados no son tan optimistas, y nos encontramos con mas o menos un 70% de aciertos en esta modalidad. Si consideramos que en China el mínimo requerido para aprobar una asignatura es de 60 puntos, estamos cerca de esa frontera entre el suspenso y el aprobado que preocupa tanto a alumnos como a profesores.

#### **4. Conclusión**

Cuando se trata de reproducir o repetir patrones, el alumno chino quizá sea de los más destacados, sin embargo cuando nos enfrentamos a la producción original o a la interpretación, ese resplandor primero que te hace cegar de sorpresa, desaparece y revela una gran laguna en este sistema de enseñanza: al alumno no se le dota de instrumentos que le permitan dominar el idioma, sino de patrones identificables fijos bajo los que “leer y escribir” en su totalidad un idioma.

Una de las características más importante de los idiomas, y por ende del español, el principio de recursividad, es decir con un número finito de elementos produzco un número infinito de enunciados, se ve relegado a un plano inferior, a favor de un sistema de repetición de patrones que parece funcionar para las lenguas orientales, estudiadas por orientales, pero que a largo plazo no dan un resultado óptimo, dotando de graves carencias al alumno.

---

<sup>2</sup> Este ejercicio fue tomado de “Didactiteca”, una de las aplicaciones del Centro Virtual Cervantes. EL ejercicio se adjunta en el Anexo I.

## *Bibliografía*

ARRIAGA, Nicolás, “La situación del español y su enseñanza en la República Popular China”, *I Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico*,

[http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/ele\\_asiapacifico.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/ele_asiapacifico.shtml)

CHANG, Fuliang, “¿Qué estudian los alumnos de español en China?”, *I Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico*, *RedELE*,

[http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/ele\\_asiapacifico.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/ele_asiapacifico.shtml)

LARSEN-FREEMAN, Diane y H. LONG, Michael, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Grados, 1994

SERRANO-DOLADER, David “ANTEayer INTERcambiaron un SUBmarino por un TRASatlántico”, DidactiRED, Centro Virtual Cervantes,

[http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/agosto\\_05/29082005.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/agosto_05/29082005.htm)

## ANEXO I

### **Anteayer intercambiaron un submarino por un trasatlántico**

Los embajadores de Gatilandia y de Perrilandia se reunieron (1) [hace dos días](#) en una (2) [sala situada antes](#) de la Habitación de Acuerdos del Palacio de la Gracieta para firmar pactos sobre los que ya habían hablado en una (3) [reunión previa](#). Este corresponsal puede

entregó un (10) [buque de grandes dimensiones para poder surcar océanos tan grandes como el Atlántico](#). Con ello quería sellarse la reanudación de relaciones (11) [entre los estados](#).

En una reunión (12) [posterior a la firma](#)



contarles todo lo que allí sucedió ya que dejaron la puerta (4) [a medio abrir](#), quizás voluntariamente, para que la prensa pudiera sacar a la luz la perfecta (5) [comunicación entre ellos](#) que se mantuvo durante las dos horas de reunión. Aunque en algunas ocasiones la voz grave del embajador de Perrilandia (6) [volaba sobre](#) las cabezas de los allí presentes, lo cierto es que el ambiente fue siempre cordial y en nada recordaba al periodo (7) [anterior a la guerra](#).

Como prueba de buena voluntad, los gobiernos, representados por sus respectivos embajadores, decidieron (8) [cambiar entre ellos](#) sendos regalos. El embajador de Gatilandia ofreció a su colega un (9) [buque que navega bajo el mar](#), y el representante de Perrilandia le

[de los acuerdos](#), decidieron empezar en sus respectivos estados una especie de (13) [campaña previa](#) de publicidad que potenciará la imagen de ambos países como posibles destinos turísticos: Gatilandia ofrece importantes restos de antiguas culturas, incluso de culturas (14) [anteriores al Diluvio](#), y Perrilandia tiene un impresionante museo en el que, con bellas fotografías, se ilustra el gran proyecto de construcción de un ferrocarril único (15) [que atraviese toda Europa](#).

En un futuro próximo, ambos estados desean crear una selección de fútbol única y conjunta, aunque aún se debe (16) [examinar \(casi pesar\) con atención los pros y los contras de](#) este asunto para evitar (17) [cargar en exceso](#) la agenda prevista para una próxima y cercana reunión.

*El Cervantillo*, 31 de febrero de 3045